Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Modliłam się o tego chłopca, a JAHWE ziścił mi moje pragnienie, którego spełnienia od Niego oczekiwałam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Modliłam się o tego chłopca. JAHWE ziścił moje pragnienie, którego spełnienia od Niego oczekiwałam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prosiłam o to dziecko i JAHWE spełnił moją prośbę, którą zaniosłam do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prosiłam o to dzieciątko, i dał mi Pan prośbę moję, którejm żądała od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O tom dziecię prosiła i dał mi Pan prośbę moję, którejem u niego prosiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O tego chłopca się modliłam, i spełnił Pan prośbę, którą do Niego zanosiłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O tego chłopca się modliłam, a Pan spełnił moją prośbę, jaką do niego zaniosłam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O tego chłopca się modliłam, a JAHWE spełnił prośbę, którą do Niego zanosiłam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Modliłam się o tego chłopca, a JAHWE udzielił mi tego, o co Go prosiłam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O tego chłopca modliłam się i Jahwe spełnił moją prośbę, którą do Niego zanosiłam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | я молилася про цього хлопчину, і Господь дав мені мою прозьбу, яку я в Нього просила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O tego chłopca się modliłam, a WIEKUISTY spełnił moją prośbę, którą od Niego żądałam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To o tego chłopca się modliłam, żeby JAHWE spełnił moją gorącą prośbę, z którą się do niego zwracałam. |